

**Jueves
30
de junio**

**Tercero de Primaria
Lengua Materna
(clase bilingüe)**

Un texto bilingüe español-tojol-ab'al

Aprendizaje esperado: registrar algunas costumbres o tradiciones de su comunidad

Énfasis: elabora un texto bilingüe sobre alguna de las costumbres o tradiciones.

¿Qué vamos a aprender?

Aprenderás a elaborar un texto bilingüe sobre alguna de las costumbres o tradiciones.

¿Qué hacemos?

Uno siempre aprende mucho de otras formas de ver el mundo cuando hablamos de las tradiciones o costumbres de cualquier pueblo de México o del mundo.

En la sesión de hoy veremos la lengua Tojol-ab'al de la comunidad de Francisco I. Madero, municipio de Las Margaritas, en el estado de Chiapas.

Los pueblos Tojolabales se autodenominan **tojolwinik'otik** que quiere decir, *hombres legítimos o verdaderos*. Te invito a ver el siguiente video para que conozcas un poco más.

1. Video. Tojolabales. Lo tradicional de nosotros.

https://youtu.be/xr7wal_rn2w

Comenzaremos recordando que:

La tradición es una pauta de convivencia que una comunidad considera digna de constituirse y mantenerse de generación en generación. después, sigue como una parte integral de sus usos y costumbres y se mantiene para que sean aprendidas por las nuevas generaciones como parte del legado cultural.

Ja sna'ulab'il sk'ulajel vib'anal
ja tuktukil a'tel wa xk'ulaxi ja
b'aj iluimaltiki', ja'ni jastal ja
snoitajel ib'aitik sok ja jmoi
alieltik jumasa' b'a skulanil
jsak'aniltiki', jun a'tel wa xkan
kulan b'a oj sneb'e' ja



Es importante mencionar que el cambio social altera el conjunto de elementos que forman parte de la tradición. Ésta puede renovarse y actualizarse para mantener su valor y utilidad.

Jel t'ilan oj alxuk, k'ak'uj k'aj
wa xtukb'i vib'anal ja jastik wa
xk'ulaxi' ja b'a jsak'aniltiki',
ja'yuj vi'banal ja jastik
chapub'al ma kulan kanel vu ja
ixuk-winik jumasa' b'a
najate'ili', tukb'ita t'usan ma
tukb'ita vib'anal ja jastal wa
xk'ulaxi ja a'tel jumasa' pe mi wa
xch'av ja vechili' vu ja
tsatsnilek kuilajelkani'.



Veamos ahora la tradición o costumbre que seleccioné de la comunidad para reflexionar sobre las consideraciones a tener en cuenta al momento de escribir.

Así es como se celebra la fiesta de la comunidad tojol-ab'al.

La fiesta de mi comunidad tojolabal

Es el día 12 de diciembre al igual que en las otras comunidades tienen algo en común que cuando se acerca nuestra festividad, se reúnen los alperes (mayordomos) y el comité de feria para acordar lo que se necesita. Durante estas fiestas en la actualidad se adornan las calles con diferentes figuras alusivas y en algunas tardes después de las actividades religiosas, maestras y maestros hacen y llevan a cabo el programa sociocultural. Cuando ya se tiene un acuerdo sobre lo que se va comprar, se coopera con dinero entre todos los habitantes de la comunidad y se elige a una persona mayor para que compre las cosas necesarias.

Cuando llega el día de la fiesta, se baila el famoso carnaval, durante el recorrido de la entrada de velas y flores, hay plegarias y el tradicional juego del palo encebado. Estas actividades se realizan en la comunidad durante diferentes días.

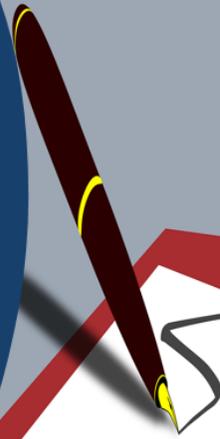
Ja jastal kulankujtik ja ja ke'ntik tojol-ab'alontiki wa syi aj ja sk'inil ja lajchawe sk'ak'ujil diciembre Virgen B'a Guadalupe ja yaj yajni wa stomojb'aje ja matik mandaranum jastal alperes, sok matik wa sxila ja b'a k'ini ja b'a oj laje jasunuk oj makunuk ja b'a k'ini, ja ya'n och k'ak'u wanxa x-yawe lich'an jastik junuk b'a voj kalle altik sok jaxa je'uman atijun b'atuwi wani je'awe tuktyukil Chanel sok ja yal untiki. yajni ab'xita jasunuk oj makunuk tixa wa stsomii ja tak'ini' b'a oj eluk jun k'ak'uj b'a oj manxuk ja jastik junuk oj makunuk b'a sk'ak'ujil ja k'ini.

Wa x-ajyi' Chanel jastal paseo anum, resal, tajnel jastal k'el te' yajnel sok tuktukil tsamal sk'ak'ujil ja jastik junuk wa x-ek'i ja b'a kulan jsak'aniltiki'.

Recuerdo que en otras sesiones de Aprenden en Casa hemos visto que para escribir un texto es importante y recomendable.

RECOMENDACIONES DE ESCRITURA

- ✓ Pensar sobre qué vamos a escribir y cómo lo queremos expresar.
- ✓ Usar correctamente los signos de puntuación para así evitar párrafos muy extensos.
- ✓ No abusar de los adjetivos y adverbios, por ejemplo: muy, realmente, quizás, verdaderamente, entre otros.



Podemos agregar las siguientes recomendaciones:

Recomendaciones de escritura

Busca sinónimos o conceptos que pudieran reemplazar a los que ya escribimos.

Ja b'a junxta lajan sb'ejlali oj
ni' b'o lexuk ma oj och' mojol
ja it ts'ib'unub'alxa.



Revisa las muletillas que se usan, es decir las palabras que se repiten constantemente, para cambiarlas por otras palabras.

K'ela ja sat k'umal ja it wa sta ti
chab' ek'ele'i, b'a oj ja tukb'e
spilan sat k'umal.



Si el texto es largo, piensa en dividirlo en subtemas. Esto ayuda a descansar la vista y a hacer más fluida la lectura.

Yujk'a jel najat ja tsoman lo'il
ts'ijb'unub'ali, k'ela k'inal jastal
oja wa pil pil sk'ab' yolom lo'il.
Jachuk oj b'o jiluk t'usan wa sati
b'a oj ja k'umlek tsamal ja ju'uni'.



Evita el exceso de negritas y cursivas.

Mok je'a k'ul jitsan sk'ukil
ja sat k'umali'.



Para escribir mejor es necesario leer mucho, esto mejora tu ortografía y tu vocabulario.

Ja b'a oj ts'ijb'anan tsamali jel
st'ilanal oj ja k'um jitsan
ek'ele, jastal alxita jachuk oj
tojb'uk wa ts'ijb'aneli sok wa
k'umali.



Ahora, cuando escribo en tojol-ab'al siempre tengo en cuenta:

Los elementos básicos de la escritura, es decir, el alfabeto.

Jastik t'ilan syamiel ja b'a ts'ijb'anel.



El uso y pronunciación de grafías con sonidos propios.

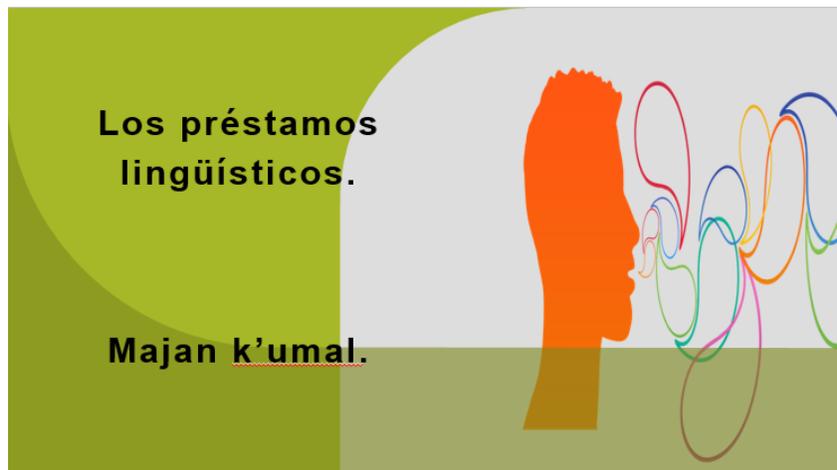
Syamjel sok neb'jel yaljel ja sat ts'ijb'anel sok tuktukil yok'el.



La terminología del sistema de escritura de nuestra lengua (texto/ oración, idioma/lengua, palabra, sonido y letra/grafía).

Tsome sat k'umal b'a skujlayub'il ja ts'ijb'anel ja k'umaltiki.





En estas clases de Lengua Materna clase bilingüe siempre encontramos textos escritos por los maestros tanto en español como en cualquiera de las otras 68 lenguas indígenas que existen en México. Eso es una tarea compleja y algo difícil que requiere de muchos conocimientos y habilidades.

La mayoría de las personas en México solo hablan y escriben en español y nosotros los habitantes de pueblos originarios hablamos por lo general, más de una lengua, somos bilingües y a veces trilingües.

En la escritura, los hablantes de lenguas originarias hacemos uso de la traducción del español a la lengua indígena y de la lengua indígena al español, esa es una tarea muy difícil y de desarrollo de varias habilidades, conocer bien las lenguas y conocer su escritura.



La traducción es la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado texto origen para producir un texto con significado equivalente en otro idioma, llamado texto traducido.

Ja snajel yajiel, ja ni va'teltajel b'a ojnaxuk st'ilanil ja xe'n lo'il b'a k'umaltiki, jach' b'a oj a'teltaxuk lajan st'ilanil sok ja tuk k'umali'.



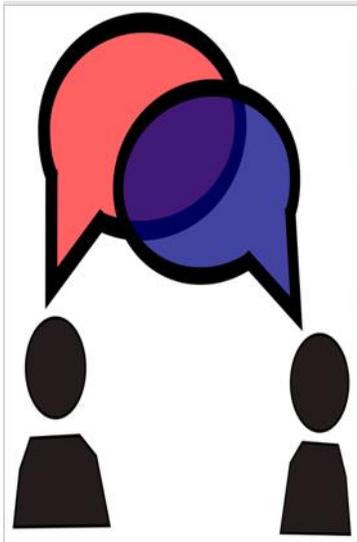
El proceso traductor es el proceso mental por el cual se permite transmitir un texto formulado en una lengua, utilizando los medios de otra lengua.

Ja ma wa sna'a b'eilal stojoli wani xya ek'uk lo'il ja b'a k'umaltik, sok jachni wa syama sok ja tuk k'umali'.



Yo tengo que comprender un texto, para después enunciar un texto similar en la otra lengua conservando las equivalencias en su sentido.

Ja ken oj ni na' k'inai lo'il, b'a tsa'an oj cholko'e jastik junuk yaman b'a junxta lajan sok b'a tuk k'umali.



Históricamente se han distinguido en él tres procesos diferenciados: comprensión, desverbalización y reexpresión.

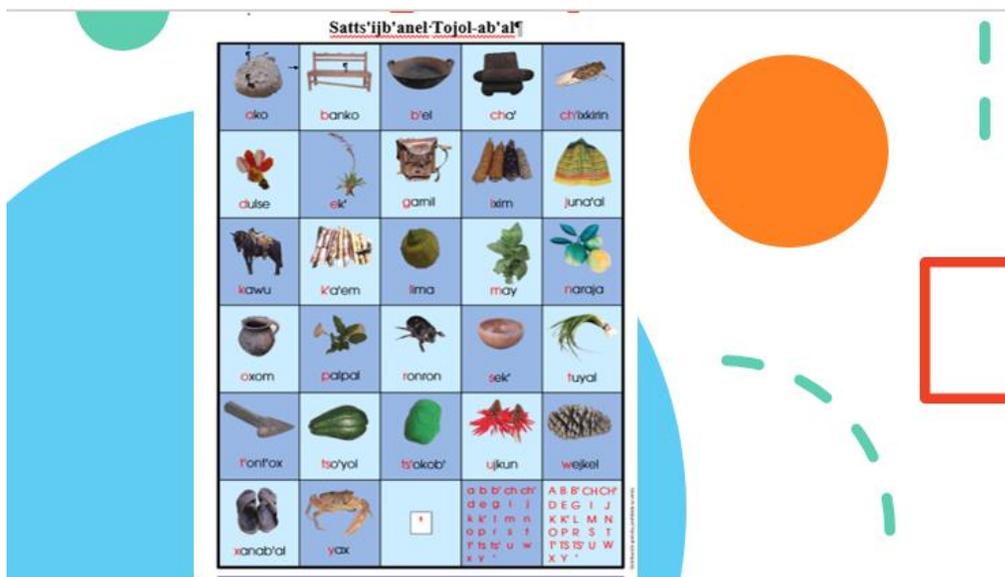
Najate' lo'il juntab'i lajanb'i
k'elan stojil b'a wa xta x-oxe
sb'ejal tuktukil jastal: snajel
k'inal, snajel k'umal sok snajel
tik'an yaljel.



Cuando la traducción se realiza de manera oral se conoce como **interpretación**.

Ja yajnixa na'a stojoli
k'ulan jastik waxa na'ab'a
sok jatal waxa na'a yaljel.

Ser bilingüe tiene ventajas académicas, cognitivas y socioculturales e incluso económicas, además conduce a una mayor neuroconectividad, lo que facilita la resolución de problemas y potencia la capacidad de análisis.



Ja jastal kulankujtik ja ja ke'ntik tojol-ab'alontiki wa svi aj ja sk'inil ja laichawe sk'ak'ujil diciembre ja vaj vajni wa stomoj**b'**aje ja matik mandaranum jastal alperes, sok matik wa sxila ja b'a k'ini ja **b'**a oj laj. E jasunuk oj makunuk ja b'a k'ini, ja ya'n och **k'**ak'u wanxa x-yawe **lich'**an jastik junuk b'a yoj kalle altik sok jaxa je'uman atijun b'atuwi wani je'awe tuktyukil Chanel sok ja yal untiki. vajni ab'xita jasunuk oj makunuk tixa wa **sts**omiji ja **tak'**ini' b'a oj eluk jun k'ak'uj b'a oj manxuk ja jastik junuk oj makunuk b'a sk'ak'ujil ja k'ini.

Wa x-ajyi' Chanel jastal paseo anum, resal, tainel jastal k'el te' yainel sok tuktukil **ts**amal sk'ak'ujil ja jastik junuk wa x-ek'i ja b'a kulan jsak'aniltiki' .

Ahora quiero que observen en el texto escrito en tojol-ab'al el alfabeto de esta lengua y los signos de puntuación como son las comas, los puntos y aparte, el uso de mayúsculas al inicio del párrafo o los puntos finales.

En ella reflexionaste sobre las consideraciones al momento de escribir un texto, en este caso un texto bilingüe en español y tojol-ab'al.

Antes de despedirnos quisiera compartirte una historia que marca la vida de los pueblos originarios, en relación a un alimento que conocemos en todo México, ¿Sabes a qué alimento me refiero? Me refiero al maíz. Observa la siguiente historia.

2. Video Nal Maíz. Creación de los hombres del maíz.

<https://www.youtube.com/watch?v=KDkMdWy59Ts>

Ya hemos estudiado que el maíz es el alimento primordial de todos los mexicanos.

¡Fue un gusto estar con ustedes!

Ts'akatalex jitsan yu ja ti aj yiyon-a' mokexi

¡Nos vemos en una siguiente clase!

Ti oj cha oj tajb'ajtik b'a pilan k'ak'uj

¡Hasta la próxima!

Ti oj k'umb'ajtika

¡Buen trabajo!

Gracias por tu esfuerzo.